

「物理」探原

劉源俊

「物理」一詞現今作為西文 Physics 一詞的譯名。但中文裡「物理」一詞是歷經一些演變的，西文 physics 的意義也是經過演變的，用物理來譯 physics 也是經過一番演變的。分別說明如次：

中文「物」與「理」合在一起講，最早應該是在《莊子》。《莊子·知北遊》篇提到『聖人者，原天地之美而達萬物之理。』，《莊子·秋水》篇提到『道...，是所以語大義之方，論萬物之理。』，《莊子·天下》篇又提到『判天地之美，析萬物之理，...，寡能備於天地之美，...。』莊周顯然不贊許分析法，而以「道」論理。

到晉朝，楊泉有《物理論》一書（～208），可能是「物理」一詞的最早出處。該書為道家論自然之作，主張水為天地之本，且水、氣可互相轉化；今日視之，自不足為訓。《晉書·明帝紀》（晉明帝，323-326）有『帝聰明有機斷，尤精物理。』一語；這裡所提「物理」，與近人于右任所作聯語『高懷見物理，和氣得天真。』裡的「物理」類似，只有普通意涵。

到宋朝，朱熹（1130-1200）有「欲致吾之知，在即物而窮其理也。」之語，此「即物窮理」（接近物而探究其理）一語之由來，有近代科學精神的一點影子。明朝方以智（1611-1671）受西學影響，著《物理小識》一書，有言：『考測天地之家，象數、律曆、音聲、醫藥之說，皆質之通也，皆物理（natural science）也。專言治教，則宰理（social science）也。專言通幾，則所以為物之至理（philosophy）也。』此處之「物」，泛指萬物。他重視「質測」（即觀察測量）。王夫之（1619-1692）亦有言：『蓋格物者，即物以窮理，唯質測為得之。』

在西方，physics 最早是亞理斯多得作品集的一篇名，蓋言「萬物之理」，泛指「自然哲學」（natural philosophy）。牛頓 1687 年的名著名為《自然哲學的算學原理》；在十七世紀時，今稱為物理學家的人是以「自然哲學家」自居的。

在基督教教義中，physical 與 spiritual 本是相對的詞，所以 physics 之學包含了無生物與生物，例如醫生就名為 physician，到如今 physical education 還是指「體育」。Physiology 本有兩義，一與 natural philosophy 同義，一指「生理學」。其後，則 physics 的涵義逐漸窄化。到了十八世紀，該詞已排除生物學（biology），只涉

及無生物之理，Physiology 亦同時窄化為只「生理學」。然後，化學 (chemistry) 又從其中排了出去，於是十九世紀的 physics 大體涵蓋力學、熱學、光學與電磁學。1840 年後，Whewell 提倡以新詞 physicist (物理學家) 描述研究力與物質的這群人。

中國清末提倡西學，先賢於是將 science 譯為「格致」或「格致之學」。後來各級學堂多在格致科下設「物理學目」。換言之，當時已將 physics 譯為「物理學」。其後有人將 physics 譯為「物理」，有人沿襲日本譯為「物理學」，並不一致。今臺灣與大陸通常都用「物理學」之名，但我贊成李怡嚴的主張：在中文裡，「理」即「成理之學」之意，所以用「物理」即可，不必贅言「學」。

綜上所述，可知中國「物理」一詞詞義的演變與西洋 physics 一詞若合符節。

至於 Physical science，則是現代新詞，用來涵蓋物理與化學兩科，通常用在中學課程裡。當譯為「物質科學」；有譯為「物理科學」的，是硬譯，沒真懂它的意涵。